

PER AUVIR LA NHORLA CLICATZ : [AQUI](#)

AQUI

(POUR ÉCOUTER L' HISTOIRE CLIQUEZ :ICI) ↑

*Anem, per 'chabar la jornada,
Vene far 'na darreir' virada
De nhòrlas nimai de patois.
Mas cranhe de 'nar de bigois.
Quand vese 'quí ma barba blanca,
Ai peur de tombar de ma branca
Coma faguet l-i a quarant'ans
Lo vielh menestrier Delirant.
Vautres lo 'vetz pas conegut ;
Mas son nom m'es 'quí revengut
En pensant a-d un' aventura
Ent'eu faguet un pauc la lura.*

Allons, pour finir la journée,
(Je) viens faire une dernière tournée
De gnorles et de patois.
Mais (je) crains d'aller de guingois.
Quand je vois là ma barbe blanche,
(J') ai peur de tomber de ma branche
Comme fit, il y a quarante ans,
Le vieux ménétrier Délirant.
Vous autres (ne) l'avez pas connu ;
Mais son nom m'est là revenu
En pensant à une aventure
Où il fit un peu la bêtise.



*Veiqui : Eu 'via sos seissant'ans,
Eri' endorsat, 'via lo piau blanc,
E 'via perdut sa bona 'len.
Maugrat quò, per darnier esplech,
Eu volguet far lo chabretaire.
Mon arma, eu l-i ganhet gaire.
Eu 'guessa miers fach, lo bon vielh,
De damorar sur sos landiers ;
Per l'amor qu'eu juguet de sòrta
A se far fotre a la pòrta
A grand tren e a grand ramatge.*

Voilà : il avait ses soixante ans,
(Il) était voûté, avait le cheveu blanc,
Et avait perdu le souffle.
Malgré ça, pour dernier exploit,
Il voulut faire le cornemuseux.
(Par) mon âme, il n'y gagna guère.
Il eût mieux fait, le bon vieux,
De rester sur ses chenets ;
Pour la raison qu'il joua de sorte
À se faire jeter à la porte
À grand train et à grand bruit .

*Quò-'quí 'ribet au maridatge
Dau filh cadet dau pair Colin
Emb la Jana de chas Botin.
Quela Jana ! 'na fiera filha,
Sopla coma 'na peu d'anguilha ;
E fòrta ! Un sac de froment
Li fasia pas plejar las rens.*

Ceci arriva au mariage
Du fils cadet du père Colin
Avec la Jeanne de chez Boutin.
Cette Jeanne ! Une belle fille,
Souple comme une peau d'anguille ;
Et forte ! Un sac de froment
(Ne) lui faisait pas plier les reins.

*'La 'via la jòunessa, vint ans ;
Los piaus negres e lo còu blanc ;
E sos braç gròs, ronds e sanciers,
Com' un setin erian lenes.
Sos uelhs coquins fasian treblar ;
De son parpalh, ne'n parle pas.
Mas que lo diable me confonde
Si l-en 'via un parier au monde ;
Qu'auriatz volgut estr' òblijat
De li servir de nurrijat.
Aitaben, Cadet la volguet,
Li faguet l'amor, mai l'aguet.
Vengut lo jorn dau maridatge,
Pitits e grands, quilhs dau vilatge
Seguian dareir los dos nòvis.
Jamai pus se 'via tant auvit
Ni vut de monde si contents.
Um s'einuiet mas un moment
Pendent lo pròsne dau curet ;
Aquí, la mair Botin puret...
Mas 'la 'chabet de far sas si
Au còp de la Benediccion .
De l'egliesa, tota la nòça
Bien alinhada, sens carròssa,
Se'n 'net a pè, bradint-bradau,
Per far la ventrada a l'ostau.
Miejjorn sonav' a queu moment.
De minjar se fasia grand temps.*

*Per lo disnar, l-i aguet d'abòrd
Lo pastis de viande... de pòrc;
Per 'mor, coma disia ma granda,
Lo pòrc, qu'es la mestressa viande.
Après quò, lo plat de ragost...
De pòrc, en sauça a l'inhon.
Après, un chambòt e 'na lenga...
De pòrc, plan saboros, fotinga.
Après 'ribet lo plat d'aurelhas...
De pòrc, los grillhons e l'andolhas.
A la fin, venguèt a son torn
'Na paleta... de pòrc au forn,
Sur de bonas favas soassons.
Quò se 'via cramat dins lo fons,
Mas l'erian bonas totparier.
Au dessert, um 'guet dau vin vielh,
Mai dau bon; e la mair Botin
Portet quatre grands clafotis
Que se minjeren a grands tròç.
Tot l-i passet, los quites òs,
Las quitas coas, si l-en 'via 'gut,*

Elle avait la jeunesse, vingt ans ;
Les cheveux noirs et le cou blanc ;
Et ses bras gros, ronds et sains,
Comme un satin étaient lisses.
Ses yeux coquins faisaient troubler ;
De sa poitrine, (je) n'en parle pas.
Mais que le diable me confonde
S'il y en a une pareille au monde ;
Que vous auriez voulu être obligé
De lui servir de nourrisson.
Aussi bien, Cadet la voulut,
Lui fit la cour, et (il) l'eut.
Vint le jour du mariage.
Petits et grands, ceux du village
Suivaient derrière les deux fiancés.
Jamais encore on n'avait autant entendu
Ni vu de gens aussi contents.
On ne s'ennuya qu'un moment,
Pendant le prône du curé ;
Là, la mère Boutin pleura...
Mais elle cessa de faire ses manières
Au moment de la bénédiction.
De l'église, toute la noçe
Bien alignée, sans carrosse,
S'en alla à pied, en débandade,
Pour faire bombance à la maison.
Midi sonnait à ce moment.
De manger, (il) se faisait grand temps.

Pour le repas, il y eut d'abord
Le pâté de viande... de porc ;
Parce que, comme disait ma grand-mère,
Le porc, c'est la maîtresse viande.
Après ça, le plat de ragoût...
De porc, en sauce à l'oignon.
Ensuite, un jambon et une langue...
De porc, très savoureux, foutre.
Après arriva le plat d'oreilles...
De porc, les grillons et les andouilles.
À la fin, vint à son tour
Une palette... de porc au four,
Sur de bons haricots soissons.
Ça s'était brûlé dans le four,
Mais ils étaient bons quand même.
Au dessert, on eut du vin vieux,
Et du bon ; et la mère Boutin
Porta quatre grands clafoutis
Qui se mangèrent à gros morceaux.
Tout y passa, même les noyaux.
Même les queues, s'il y en avait eu,

*Per mon arma, aurian segut.
Las fricaudas ridòrtas d'Aïssa
Sur lor papier fretat de graïssa,
Los bons pastis de Solemnhac,
Lo cafè, lo còp de conhac
Marqueren la fin dau repas.
Um comencet de se levar
E de seurtir per prener l'er ;
Mas en se'n 'nant dins lo coderc,
Mai d'un convidat estorbava ;
A mai d'un, lo fricòt pesava ;
Mai d'un se poïava au mur...
Restatz-me, passam 'quí dessur,
Mas, mon arma, n'i 'via degun
Que ne 'guessa un pauc lo sangut.
Sur l'enser, quand foguet dansar,
Botin, per far daus embarras,
'Via fach venir de Freja-Font
'N ancien menestrier en renom
Que se 'pelava Delirant ;
Mas que, beleu, despuei dietz ans
Ne 'via pus maniat sa chabreta.
Per li far un pauc de toaleta,
Eu la fretet bien d'òli fin,
La fai chaufar un tant pitit
Per remoflar un pauc la peu,
Eu fai bonhar lo chameu,
Lo breja bien entre sas dents,
Escrupis dedins, e, content,
Eu anonça la contra-danse...
Mas quand eu 'guet uflat la pansa
De sa chabreta d'ancien temps,
La pedoira perdia lo vent.
Eu volguet jugar un vielh er,
Mas lo chameu de travers
S'esmarraunhet com' un margaud
Qu'um a chaupit en daus
sòclaus.
Aquí, um comencet de rire,
De se mocar e de li dire :
« Qu'es pro, qu'es pro per questa vetz;
'Natz vos sunhar per l'an que ven.
Quand um a 'na chabret' entau
'L'es bona a fotre dins l'airau...
Ussu ! au cròs, lo menestrier ;
Per far un mòrt, eu es ben pro vielh ! »
Tanben que mon pair Delirant,
Com' un coalhos, fotet lo camp !
Quò fuguet 'quí son darreir còp,
Eu 'via jugat 'na vetz de tròp.*

Par mon âme, auraient suivi.
Les appétissants beignets d'Aixe
Sur leur papier imprégné de gras,
Les bons gâteaux de Solignac,
Le café, le coup de cognac
Marquèrent la fin du repas.
On commença à se lever
Et de sortir pour prendre l'air ;
Mais en s'en allant dans le "couderc",
Plus d'un invité titubait ;
À plus d'un, les mets pesaient ;
Plus d'un s'appuyait au mur...
Arrêtez-moi, passons là-dessus,
Mais, (par) mon âme, (il) n'y avait personne
Qui n'eût un peu le hoquet.
Vers le soir, quand il fallut danser,
Boutin, pour faire des embarras,
Avait fait venir de Fregefond *
Un ancien ménétrier en renom
Qui s'appelait Délirant ;
Mais, peut-être, depuis dix ans,
(Il) n'avait pas touché sa chabrette.
Pour lui faire un peu de toilette,
(Il) la frotte bien d'huile fine,
La fait chauffer un tantinet
Pour ramollir un peu la peau,
Il fait tremper le chalumeau,
Le frotte bien entre ses dents,
Crache dedans, et, content,
Il annonce la contredanse...
Mais quand il eut gonflé la panse
De sa chabrette d'autrefois,
La vessie perdait le vent.
Il voulut jouer un vieil air,
Mais le chalumeau de travers
Miaula comme un matou
À qui on a marché dessus avec de gros
sabots.
Là, on commença de rire,
De se moquer et de lui dire :
« C'est assez, c'est assez pour cette fois ;
Allez vous soigner pour l'an qui vient.
Quand on a une chabrette comme ça,
Elle est bonne à jeter dans la cour...
Ouste ! Au trou, le ménétrier ;
Pour faire un mort, il est assez vieux ! »
Si bien que mon père Délirant,
Comme un crotteux, ficha le camp !
Ce fut là son dernier coup,
Il avait joué une fois de trop.

*Quel' istòria es plan la nòstra,
Mai beleu la mia ; 'la nos mostra
Que chascun n'a mas son moment
E qu'um se deu 'restar a temps :
Jòune polin de charbonier
Vau miers que vielh chavau corsier.*

Cette histoire est bien la nôtre,
Et peut-être la mienne ; elle nous montre
Que chacun n'a que son moment
Et qu'on doit s'arrêter à temps :
Jeune poulain de charbonnier
Vaut mieux que vieux cheval de course.

* Fregefond : village de la commune de
Couzeix près de Limoges.

Transcription et Traduction Roland Berland (2011).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage